

Aurangzaib Yousufzai –June 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 54
(In English and Urdu)

Chapters Al-Zulzilah (99) & Al-‘Aadiyaat (100)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 54

سورة الزلزلة [99] اور سورة العاديات [100]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

Both of these Chapters are narrated in a metaphoric style and signify the doom scenario of the Hereafter which man must face at an appointed time. Accountability is the hallmark of the life in the Hereafter. God constantly gives hints to man emphasizing the status of trial that he is passing through in this life and revealing the process of accountability destined to take place in respect of his performance when the time approaches.

Chapter Al-Zulzilah (99)

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زُلْزَالَهَا (١) وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا (٢) وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا (٣) يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا (٤) بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا (٥) يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ (٦) فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ (٧) وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (٨)

Transliteration: “Izaa Zulzilat-ul-Ardhu zilzaala-ha; wa ukhrijat-il-Ardhu athqaala-ha; wa qaala al-insaanu ma la-haa; youma’izin tuhaddithu akhbaara-ha; bi anna Rabba-ka ouhaa la-haa; youma-izin yasduru an-naasu ashtaata li-yuraw a’maala-hum. Fa mun ya’mal mithqaala zarratin khayiran yara-hu. Wa mun ya’mal mithqaala zarratin sharran yara-hu.”

Traditional Translation: “WHEN THE EARTH quakes with her [last] mighty quaking, and [when] the earth yields up her burdens, and man cries out, "What has happened to her?" -on that Day will she recount all her tidings, as thy Sustainer will have inspired her to do! On that Day will all men come forward, cut off from one another, to be shown their [past] deeds. And so, he who shall have done an atom's weight of good, shall behold it; and he who shall have done an atom's weight of evil, shall behold it.”

The latest Academic and Rational Translation:

“The time will come when the earth revolving in its orbit (Zilzaala-ha) will be shaken by a violent commotion (zulzilat). Then the Earth shall disclose (ukhrajat- اخرجت) the misdeeds it was loaded with (athqaala-ha - اثقالها); and humans will be exclaiming in awe as to what was going to happen. On that day the earth shall virtually reveal (tuhaddith – تحدث) all the episodes it has witnessed upon its surface (akhbaara-ha – اخبارها) because so will it be willed by your Lord. On that day people will be wandering cut off from one another to be shown their accounts. So, whoever is doing a particle worth (mithqaala Zarratin – مثقال ذرة) of good shall see the reward thereof; and whoever indulges in a particle worth of evil, shall also face the consequence thereof”.

Chapter Al-‘Aadiyaat (100)

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا (١) فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا (٢) فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا (٣) فَأَنْزَرْنَ بِهِ نَجْعًا (٤) فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا (٥) إِنَّ
الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (٦) وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ (٧) وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ (٨) أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي
الْقُبُورِ (٩) وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ (١٠) إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

Transliteration: “Wal ‘aadiyaati dhabhan; Fal mooriyaati qadhan; fal mughiraati subhan; fa-atharna bihi naq’an; fa wasatna bi-hi jam’an; Innal Insaana li-Rabbi-hi

la-kanood. Wa inna-hu ‘alaa dhalika la-shaheed. Wa inna-hu li-hubbil-khayiri la-shadeed. A’fa’laa ya’lamu iza bu’thira ma fil quboor. Wa hussila ma fis sudoor. Inna Rabba-hum bi-him youma’izin la-khabeer. “

Traditional Translation: “Oh, the chargers that run panting, sparks of fire striking, rushing to assault at morn, thereby raising clouds of dust, thereby storming [blindly] into any host! VERILY, towards his Sustainer man is most ungrateful and to this, behold, he [himself] bears witness indeed: for, verily, to the love of wealth is he most ardently devoted. But does he not know that [on the Last Day,] when all that is in the graves is raised and brought out, and all that is [hidden] in men's hearts is bared; that on that Day their Sustainer [will show that He] has always been fully aware of them?”

The latest Academic and Rational Translation:

“Look at the company of warriors charging with their horses panting; then those who strike with ferocity; then the ones raiding early in the mornings, and then raising a storm of dust, penetrate with it into the midst of a human settlement collectively. All that, in fact, testifies that man is rebellious and disobedient to his Lord, and he himself is witness to that conduct of his; This conduct on his part is a proof that he is intensely devoted to the love of wealth. Doesn’t he know about the time when the deeply buried mysteries would be dug out; and whatever is in the hearts fully revealed and judged? Verily, their Lord on that stage would be aware of all about their acts and deeds.”

Vocabulary:

عاديّات: adi'yaat - companies of warriors, chargers, horses of the warriors, wayfarers who run fast on their journey, swift horses.

ح ض ب ح ضبحا: Dad-Ba-Ha = to pant, breathe in running (horses), snore, yelp, snorting, the act of panting and soaring, cried out, raising the voice in reading.

Dabaha noun. verb. accusative - 100:1

ع و ر ع موريات: Waw-Ra-Ya = made/produce fire, allude to; equivocally, ambiguously, meant such a thing pretended another, hide/conceal/cover, behind a

thing covering/concealing, aider/follower, The Book of The Law (revealed to Moses).

ح د ق: Q D H: Striking.

Gh-Ya-Ra = bring, convey, benefit, bestowed upon; alter or change a thing for the worse, corrupted, tainted, infected, render it ill-smelling; adjusting, repairing; difference between two persons; become jealous; procure; other than (exclusively), except, without; lies; [a man's] dislike of another's participation in what supposedly his right; care of what is sacred or inviolable to avoid suspicion of disdain; cognizance or badge of a free non-Muslim subjects in a Muslim government; one who puts off the furniture of his camel from off him to relieve and ease him. mughiraat - raiders.

W-S-T : فوسطن بہ جمعا : Then penetrate in the centre thereby collectively.

ب ع ث = Ba-Ayn-Tha-Ra = scatter abroad, turn upside down, to overthrow

ك ن د : Kunood: Rebellious and disobedient.

اردو متن شروع:

الزلزلة اور العاديات دونوں سورتیں ایک خاص تمثیلی انداز میں دورِ آخرت کی آمد کا وہ منظر نامہ پیش کرتی ہیں جس کا انسان نے ایک مقررہ وقت پر لازمی سامنا کرنا ہے۔ احتساب انسانی زندگی کے سفرِ آخرت کا ایک لازمی سنگِ میل ہے۔ پروردگار متواتر اشارے دیتا ہے کہ موجودہ دور ایک امتحان گاہ ہے جس سے انسان گذر رہا ہے اور زور دے کر خبردار کرتا ہے اس کے ہر عمل کا ایک مخصوص وقت پر احتساب ہونے والا ہے۔ جس کے نتائج پر اُس کی آئندہ آنے والی دائمی خالص شعوری اور غیر مادی زندگی کی کیفیت کا انحصار ہوگا۔

سورة الزلزلة [99]

العاديات کے بعد اب سورة الزلزلة کے دونوں، یعنی روایتی اور جدید ترین علمی و شعوری تراجم پیش کیے جاتے ہیں۔

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا (۱) وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَنْقَالَهَا (۲) وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا (۳) يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا (۴) بَأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا (۵) يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ (۶) فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ (۷) وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (۸)

روایتی ترجمہ:

جب زمین بھونچال سے ہلا دی جائے گی۔ اور زمین اپنے (اندر) کے بوجھ نکال ڈالے گی۔ اور انسان کہے گا کہ اس کو کیا ہوا ہے؟ اس روز وہ اپنے حالات بیان کر دے گی۔ کیونکہ تمہارے پروردگار نے اس کو حکم بھیجا (ہوگا)۔ اس دن لوگ گروہ گروہ ہو کر آئیں گے تاکہ ان کو ان کے اعمال دکھا دیئے جائیں۔ تو جس نے ذرہ بھر نیکی کی ہو گی وہ اس کو دیکھ لے گا۔ اور جس نے ذرہ بھر برائی کی ہو گی وہ اسے دیکھ لے گا۔

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ:

"وہ وقت آنے کو ہے جب زمین اپنے ہی مدار میں حرکت کرتی ہوئی [زلزالہا] شدید طور پر لرزا دی جائے گی [زلزلت]۔ تب زمین ان تمام گھناونے کرتوتوں کو منکشف کر دے گی [أخرجت] جن کا بوجھ وہ سنبھالے ہوئے ہے [انقالہا]۔ اور انسان استعجاب اور خوف میں پوچھ رہا ہو گا کہ اس کے ساتھ کیا ہونے والا ہے۔ اُس روز وہ اپنے اوپر گزرے ہوئے تمام اندرونی حالات و واقعات [اخبارہا] بیان کر دے گی [تحدث] کیونکہ تمہارے رب نے اُسے ایسا کرنے کا اشارہ [أوحى] دیا ہوگا۔ اُس روز لوگ منتشر حالت میں پھرتے [یصدر] ہوں گے تاکہ ان کے حساب ان کو دکھا دیے جائیں۔ پھر جو ذرہ برابر وزن رکھنے والے خیر کے کام کر رہا ہے وہ اس کا نتیجہ دیکھ لے گا اور جو ذرہ برابر وزن رکھنے والے بُرائی پر مبنی اعمال میں ملوث ہے وہ بھی ایسے اعمال کے انجام کا سامنا کرے گا۔"

سورة العاديات [100]

روایتی بوگس اور مبہم ترجمے، اور جدید ترین نہایت واضح تحقیقی ترجمے کا فرق ملاحظہ فرمائیے۔ اور اپنا اپنا قرآنی تعلیمات و راہنمائی کا ریکارڈ درست کرنے کے لیے شیئر کر لیجیئے۔

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا (۱) فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا (۲) فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا (۳) فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا (۴) فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا (۵) إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (۶) وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ (۷) وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ (۸) أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ (۹) وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ (۱۰) إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ (۱۱)

دستیاب روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

"ان سرپٹ دوڑنے والے گھوڑوں کی قسم جو ہانپ اٹھتے ہیں۔ پھر (پتھروں پر نعل) مار کر آگ نکالتے ہیں۔ پھر صبح کو چھاپہ مارتے ہیں۔ پھر اس میں گرد اٹھاتے ہیں۔ پھر اس وقت دشمن کی فوج میں جا گھستے ہیں۔ کہ انسان اپنے پروردگار کا احسان ناشناس (اور ناشکرا) ہے۔ اور وہ اس سے آگاہ بھی ہے۔ وہ تو مال سے سخت محبت کرنے والا ہے۔ کیا وہ اس وقت کو نہیں جانتا کہ جو (مردے) قبروں میں ہیں وہ باہر نکال لیے جائیں گے۔ اور جو (بہید) دلوں میں ہیں وہ ظاہر کر دیئے جائیں گے۔ بے شک ان کا پروردگار اس روز ان سے خوب واقف ہوگا۔"

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ:

"دیکھو اُن جنگجو سواروں کو جن کے گھوڑے ہانپتے ہوئے دوڑتے ہیں؛ پھر ان کو جو شعلہ سامانی کے ساتھ حملہ آور ہوتے ہیں۔ اور پھر اُن کو جو صبح سویرے چھاپہ مارتے ہیں اور پھر گرد و غبار کا طوفان اڑاتے ہوئے پوری نفری کے ساتھ کسی آبادی کے وسط میں جا گھستے ہیں۔ درحقیقت انسان اپنے رب کا بڑا نافرمان اور سرکش ہے اور وہ خود اپنے اس کردار پر گواہ ہے۔ اور حقیقت اس روش کی یہ ہے کہ وہ مال و دولت کی محبت میں بری طرح مبتلا ہے۔ تو پھر کیا وہ اُس وقت کا ادراک نہیں رکھتا جب تمام مدفون رازکھود کر باہر نکال لیے جائیں گے؟ اور سینوں میں جو کچھ مخفی ہے اُسے برآمد کر کے اس کی جانچ پڑتال کی جائے گی؟ یقیناً اُن کا رب اُس روز اُن کے اعمال سے خوب باخبر ہوگا۔"

مشکل الفاظ کا مستند معانی اوپر انگلش متن کے آخر میں ملاحظہ فرمائیں۔